

СУЧАСНІ
ПОПУЛЯРНІ
ПІСНІ

6

В ПЕРЕКЛАДЕННІ ДЛЯ
ШЕСТИСТРУННОЇ ГІТАРИ

ПІСНЯ ЄДИНОГО ФРОНТУ

Музика Г. Ейслера
Слова Б. Брехта
Український текст Б. Тена

ПЕСНЯ ЕДИНОГО ФРОНТА

Музыка Г. Эйслера
Слова Б. Брехта
Русский текст С. Болотина
и Т. Сикорской

Tempo di marcia

The musical score is written for piano in 4/4 time, marked 'Tempo di marcia'. It consists of five systems of music. The first system begins with a dynamic marking of *f* and includes a circled '5' below the bass line. The second system features chord markings 'B VI' and 'B V' above the staff. The third system includes chord markings 'B VII', 'B V', and 'B VIII'. The fourth system includes chord markings 'B V', 'B V', and 'B IV'. The fifth system includes a circled '5' and a circled '1' below the bass line. The score includes various musical notations such as stems, beams, and fingerings (e.g., 1, 2, 3, 4, 5) for both hands.

Ми люди, всі ми люди,
Й ходить босими не хочемо ми,
Тріскучі слова не гріють нас
Під барабанів громи!

Приспів:

Руш кроком! Два, три!
Руш кроком! Два, три!
І тримайся наших лав!
Ввійдеш ти в наш єдиний
Робочий фронт,
Бо ти долю робочу пізнав.

Ми люди, всі ми люди,
Отже, хочеться, напевно, їсти й нам,
А нас балачками годують весь час.
До дідька! Дякувать вам!

Приспів.

Ми люди, всі ми люди —
Не дамо нас бить в лице чобітьми!
На інших не здійmemo ми бича,
Й рабами не будемо ми.

Приспів.

І якщо ти — робочий,
То не жди, що хтось pomoже тобі!
Свободу своєю рукою в бою
Самі здобудем собі.

Мы люди, все мы люди,
И нужны нам башмаки без заплат,
Ведь нас не согреет треск речей
Под барабанный раскат!

Припев:

Марш левой! Два, три!
Марш левой! Два, три!
Встань в ряды, товарищ, к нам!
Ты войдешь в наш единый
Рабочий фронт,
Потому что рабочий ты сам.

Мы люди, все мы люди,
И должны мы, извините, что-то есть!
Хотят накормить нас пустой болтовней —
К чертям! Спасибо за честь!

Припев.

Мы люди, все мы люди —
Не дадим нас бить в лицо сапогом.
Никто на других не поднимет плеть
И сам не будет рабом!

Припев.

И если ты — рабочий,
То не жди, что нам поможет другой!
Себе мы свободу добудем в бою
Своей рабочей рукой!

КИЄВ МІЙ

Музыка *І. Шамо*
Слова *Д. Луценко*

КИЕВ РОДНОЙ

Музыка *И. Шамо*
Слова *Д. Луценко*
Перевод с украинского
Т. Сорочинской

Andante

The musical score consists of six staves of music in G major, 6/8 time. The tempo is marked 'Andante'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings. It also features several chord diagrams labeled with Roman numerals: B VIII, B V B VII, B VII, B III B V, B II, B V, B IV, B VII, and C VII. Dynamic markings include *mf*, *mp*, and *p*. The score is annotated with circled numbers (1-6) and circled 'C' symbols, likely indicating specific performance techniques or accents.

① BV

B II

B III BV BV VII BV VIII

для 3-го куплета

qssia:

B VIII BV VII

B V

rit. fl. 12

pp

Грає море зелене,
Тихий день догора.
Дорогими для мене
Стали схили Дніпра,
Де колишуться віти
Закоханих мрій...
Як тебе не любити,
Киеве мій!

Двічі

Шелком стеляться дали,
День угас до утра,
Дорогими мне стали
Склоны речки Днепра,
Где задумчиво ветви
Шуршат все листвою...
Как тебя не любить мне,
Киев родной!

2 раза

В очі дивляться канны,
Серце в них переллю,
Хай розкажуть коханій,
Як я вірно люблю.
Буду мріяти й жити
На крилах надій...
Як тебе не любити,
Киеве мій!

Двічі

В очи смотрят мне канны,
Сердце в них перелью.
Пусть расскажут желанной,
Как я верно люблю.
Буду жить я мечтами,
Надеждой одной...
Как тебя не любить мне,
Киев родной!

2 раза

Спить натомлене місто
Мирним лагідним сном,
Ген вогні, як намисто,
Розлились над Дніпром,
Вечорів оксамити,
Мов щастя прибий...
Як тебе не любити,
Киеве мій!

Двічі

Спит усталый мой Киев
Мертвым ласковым сном.
Огоньки золотые
Расцвели над Днепром.
Бархат вечера синий,
Как счастья прибой...
Как тебя не любить мне,
Киев родной!

2 раза

ЗА ВІКНОМ

Музыка П. Майбороди
Слова С. Крижанівського

ЗА ОКНОМ

Музыка П. Майбороди
Слова С. Крижановского
Перевод с украинского И. Крогова

Allegro moderato

The musical score consists of six staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The first staff contains measures 1 through 10, with dynamics 'f' and 'mf'. Fingerings are indicated by numbers 1-4. A first ending bracket labeled 'BIII' spans measures 1-4, and a second ending bracket labeled 'BV' spans measures 5-8. A third ending bracket labeled 'BVIII' spans measures 9-10. The second staff continues from measure 11 to 20, with dynamics 'mf' and 'f'. The third staff continues from measure 21 to 30, with dynamics 'mf' and 'f'. The fourth staff continues from measure 31 to 40, with dynamics 'mf' and 'f'. The fifth staff continues from measure 41 to 50, with dynamics 'mf' and 'f'. The sixth staff continues from measure 51 to 60, with dynamics 'mf' and 'f'. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and fingering numbers. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat) in the fifth staff.

BII

BII

B

BV

BII

1. 2. 3

4

p

dim.

За вікном,
За вікном за освітленим — мила.
Там шумів про кохання
Розлогий горіх.
Там моя, моя юність
Самотня бродила,
Під вікном, де світив
Зір очей променистих твоїх.
Там моя, моя юність
Самотня бродила,
Де світив зір очей
Променистих твоїх.

За вікном...
Там надія не раз помирала
І жила там,
Де падало світло снопом.
І ніколи, кохана,
Того ти не знала,
Скільки я вечорів
Проблукав
Під знайомим вікном.
І ніколи, кохана,
Того ти не знала,
Скільки я проблукав
Під знайомим вікном.

За вікном,
За вікном заплелись силуети.
І війна... Ми обоє в боях,
У вогні.
І на фронті не раз
Я шукав тебе — де ти?
Все в боях, у вогні,
А душа при твоєму вікні.
І на фронті не раз
Я шукав тебе — де ти?
Все в огні,
А душа при твоєму вікні.

За вікном
Пролетіли літа, мов ракети,
Завмира дівчора,
Заколисана сном...

Под окном,
Под окном, навсегда сердцу милым,
Где развесистый клен
О любви напевал,
Там моя одинокая
Юность бродила,
Под окном, где твой взгляд.
Как лучистые звезды, сиял.
Там моя одинокая
Юность бродила,
Где твой взгляд,
Как лучистые звезды, сиял.

За окном,
Там надежда не раз умирала
И жила там,
Где свет падал желтым снопом,
Никогда ты,
Любимая, только не знала,
Сколько я вечеров
Пробродил
Под знакомым окном.
Никогда ты, любимая,
Только не знала,
Сколько я пробродил
Под знакомым окном.

За окном,
За окном заплелись силуэты,
И война... Разлучила с тобой
Нас война.
И на фронте не раз
Я искал тебя — где ты?
Все в боях, все в огне,
А душа у родного окна.
И на фронте не раз
Я искал тебя — где ты?
Все в огне,
А душа у родного окна.

За окном
Пролетели года, как ракеты,
За окном дети спят,
Убаюканы сном...

Чом же я все шукаю
Твого силуета,
Як колись, як давно,
За твоїм незабутнім вікном.
Чом же я все шукаю
Твого силуета,
Як колись за твоїм
Незабутнім вікном.
За вікном...

Не могу я забыть
Твоего силуэта!
Как когда-то давно,
Все ищу я за милым окном.
Не могу я забыть
Твоего силуэта,
Все ищу, как когда-то,
За милым окном.
За окном...

З М І С Т

<i>Г. Ейслер.</i> Пісня єдиного фронту. Слова Б. Брехта, український текст Б. Тена	2
<i>І. Шамо.</i> Києве мій. Слова Д. Лу- ценка	4
<i>П. Майборода.</i> За вікном. Слова С. Крижанівського	7
Упорядкував та переклав К. Смага	

СО Д Е Р Ж А Н И Е

<i>Г. Эйслер.</i> Песня единого фронта Слова Б. Брехта, русский текст С. Болотина и Т. Сикорской	2
<i>И. Шамо.</i> Киев родной. Слова Д. Лу- ценко, перевод с украинского Т. Сорочинской	4
<i>П. Майборода.</i> За окном. Слова С. Крыжановского, перевод с украинского И. Кротова	7

Составил и переложил К. Смага

Смага Константин Михайлович (составитель). **СОВРЕМЕННЫЕ ПОПУЛЯРНЫЕ ПЕСНИ В ПЕРЕЛОЖЕНИИ ДЛЯ ШЕСТИСТРУННОЙ ГИТАРЫ.** Выпуск 6. (Текст на украинском и русском языках).

Редактор *С. В. Кравченко.* Литературный редактор *В. Г. Мордань.* Художник *В. М. Диман.* Художний редактор *В. Г. Котляр.* Технічний редактор *Г. О. Гращенко.* Тем. план 1970 р. № 247. Здано на виробництво 19.XII.1969 р. Підписано до друку 6.VIII.1970 р. Формат 70×90^{1/16}. Папір офсетний № 1. Умовно-друк. арк. 0,88. Обліково-видавн. арк. 0,7. Тираж 6500. Зам. № 2303. Видавництво „Музична Україна“, Київ, Пушкінська, 32 Ф-ка офсетного друку № 1 Комітету по пресі при Раді Міністрів УРСР, Київ, Фрунзе, 51-а.

Ціна 8 коп.

9-7-4

247-70 М

***В перекладенні для шести-
струнної гітари в 1970 році
друкуються і надійдуть
у продаж:***

П'єси. Випуск 4

Старовинні романси. Випуск 2

Сучасні популярні пісні. Випуск 5

Зазначену літературу можна придбати у всіх книгарнях міст і сіл республіки, а також через центральний магазин „Ноти—поштою“ (Київ-1, Хрещатик, 24).

***В переложении для шести-
струнной гитары в 1970 году
печатаются и поступят
в продажу:***

Пьесы. Випуск 4

Старинные романсы. Випуск 2

Современные популярные песни. Випуск 5

Указанную литературу можно приобрести во всех книжных магазинах городов и сел республики, а также через центральный магазин „Ноты—почтой“ (Київ-1, Хрещатик, 24).

